



夏洛书屋
XIALO BOOKS

STUART LITTLE

精灵鼠小弟

[美] E·B·怀特 E. B. White 著

任溶溶 译



上海译文出版社





STUART LITTLE

精灵鼠小弟

[美] E·B·怀特 E.B.White 著

任溶溶 译



图书在版编目(CIP)数据

精灵鼠小弟 / (美) 怀特 (White, E.B.) 著; 任溶溶译.
—上海: 上海译文出版社, 2012.8
(夏洛书屋)
书名原文: Stuart Little
ISBN 978-7-5327-5788-6

I ①精… II ①怀… ②任… III. ①童话 - 美国 -
现代 IV ① I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 122056 号

E · B · WHITE

STUART LITTLE

Chinese Translation copyright © 2012
by Shanghai Translation Publishing House
Published by arrangement with HarperCollins Publisher Inc., USA
ALL RIGHTS RESERVED

图字: 09-1998-126 号

精灵鼠小弟
STUART LITTLE

E.B. WHITE
[美] E·B·怀特 著
任溶溶 译

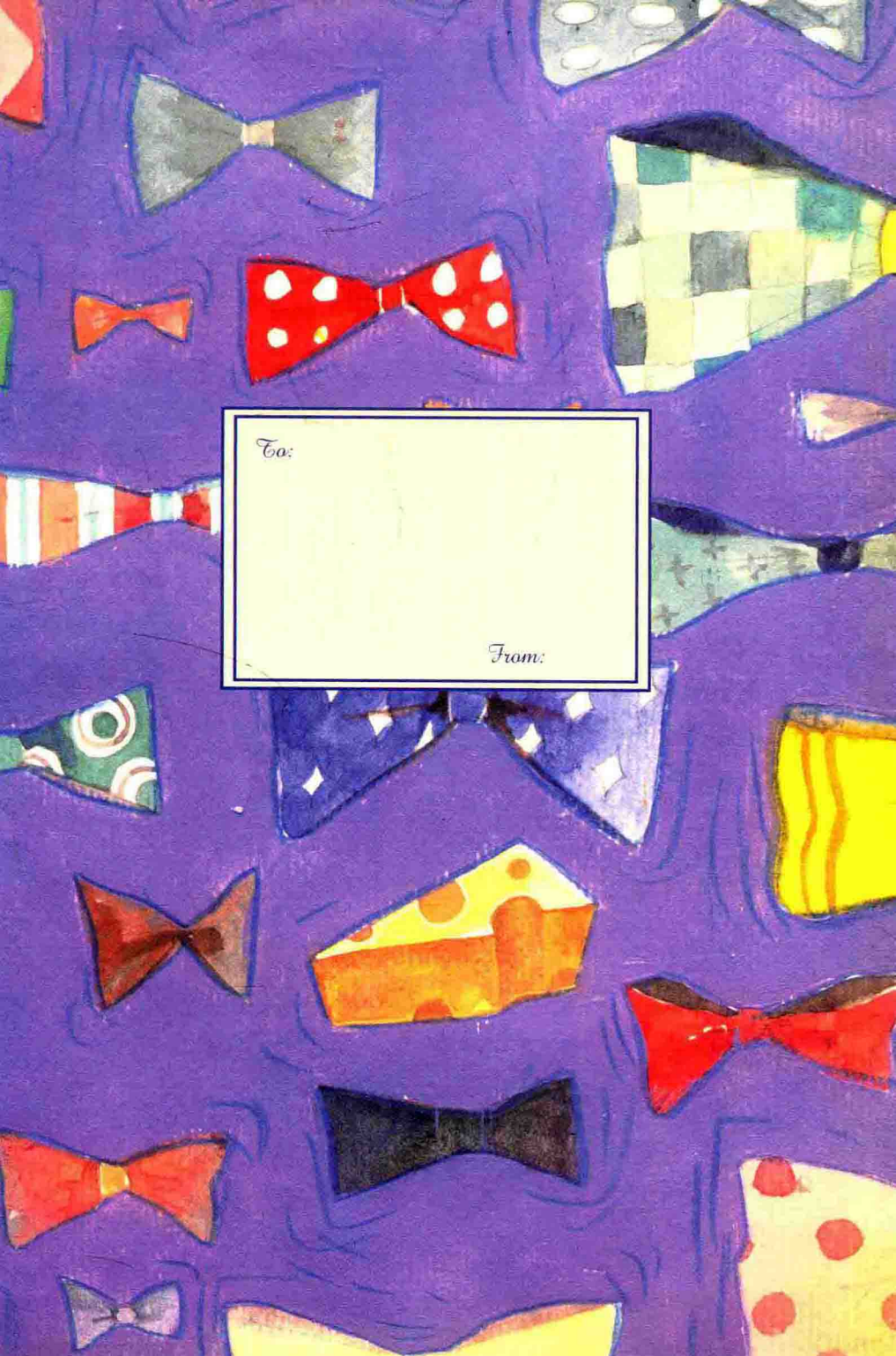
责任编辑 赵平 张颖
封面插图 LISK
装帧设计 柴昊洲

上海世纪出版股份有限公司
译文出版社出版
网址: www.yiwen.com.cn
上海世纪出版股份有限公司发行中心发行
200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc
上海中华商务联合印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 5.5 字数 36,000
2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-5788-6/1 · 3427
定价: 33.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系 T: 021-59226000

The background is a vibrant purple with a textured, slightly wavy pattern. Scattered across the surface are numerous bow ties and pocket squares in various colors and patterns. Bow ties include solid colors like grey, red, orange, brown, black, and red, as well as patterns like polka dots (white on red, red on yellow), stripes (orange and white, yellow and orange), and checkered (green and yellow). Pocket squares include a green and white checkered pattern, a green and white striped pattern, a blue and white diamond pattern, a yellow and orange pattern with large orange circles, a yellow and orange pattern with small orange circles, a yellow and orange pattern with vertical stripes, and a yellow and orange pattern with red polka dots.

To:

From:



E · B · 怀特

(E.B.White 1899-1985)

作者介绍

E·B·怀特，二十世纪美国最杰出的随笔作家、评论家，"其文风冷峻清丽，辛辣幽默，自成一格"。生于纽约蒙特弗农，毕业于康奈尔大学。

作为《纽约客》主要撰稿人，怀特一手奠定了影响深远的"《纽约客》文风"——对世上的一切都充满关爱，保持着"面对复杂，保持欢喜"的态度。

怀特的道德与他的文章一样山高水长。除了他终生挚爱的随笔之外，他还为孩子们写了三本书：《夏洛的网》《精灵鼠小弟》《吹小号的天鹅》——这三部作品被誉为"二十世纪读者最多、最受爱戴的童话"。

CONTENTS

目录



PART 1

在排水管里001



PART 2

家庭问题009



PART 3

洗脸的烦恼015



PART 4

练身体021



PART 5

斯图尔特得救027



PART 6

顺风033



PART 7

帆船比赛045



PART 8

小鸟玛加洛057



PART 9

死里逃生069



PART 10

春天081



PART 11

汽车089



PART 12

教室103



PART 13

艾姆斯镇123



PART 14

河上一晚139



PART 15

朝北走153



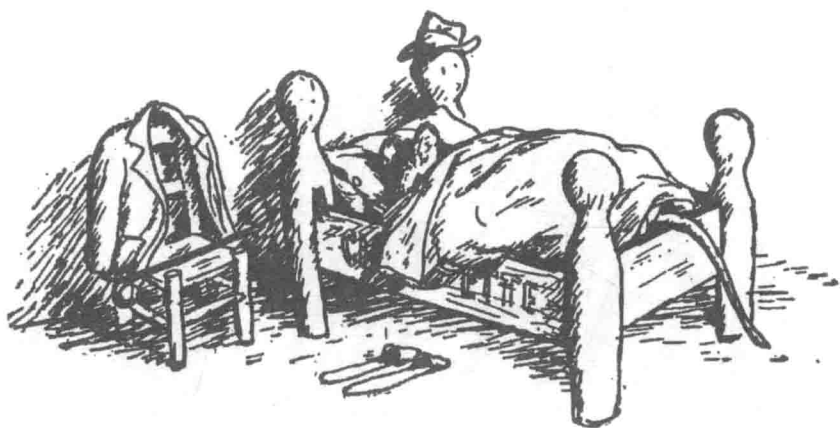
在
排
水
管
里

01

在排水管里

美国纽约有一位弗雷德里克·利特尔先生，他的第二个儿子一生下来，人人马上看到，这位小少爷比一只老鼠大不了多少。事实上，这个小宝宝不管从哪一方面看都活像一只老鼠。他只有两英寸左右高，长着老鼠的尖鼻子、老鼠的长尾巴、老鼠的八字须，而且有老鼠那种灵活、害羞的样子。没过多少天，他就不仅是样子像老鼠，连一举一动也像老鼠了——他头戴一顶灰帽子，手握一根小文明棍。利特尔先生和太太给他取了个名字叫斯图尔特，利特尔先生还用四个衣夹和一个香烟盒子给他做了张小床睡觉。

不像大多数小宝宝，斯图尔特生下来就会走路。一个星

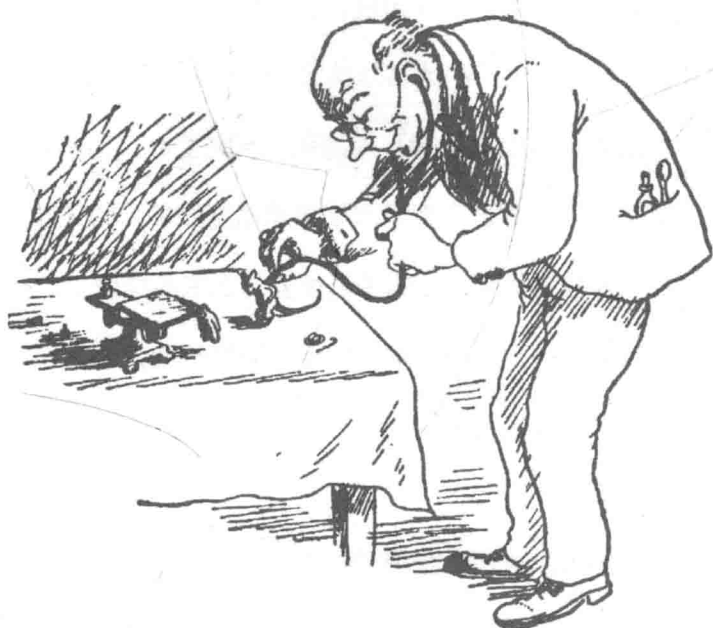


称体重，这把小天平实际上是用来称信的。斯图尔特一生下来，本可以花上三分邮票把他当第一类邮件寄走，但是他的爸爸妈妈舍不得寄走他，情愿把他留下来。到了一个月大，他的体重也只有三分之一盎司（一盎司是 28.35 克，这么算下来是 10 克不到），他的妈妈太担心了，于是请医生来看他。

医生看到斯图尔特很高兴，说一个美国人家生下一只小老鼠是非常非常少有的事。他给斯图尔特量体温，量下来是华氏 98.6 度，对于一只老鼠来说，这种体温是正常的。他又检查了斯图尔特的心和胸，用手电筒认真地查看他的耳朵里面。（给老鼠看耳朵内部而不哈哈大笑，这不是每一位医生都能做到的。）一切看来正常没事，利特尔太太得到了这么棒的一份检

查报告，心里十分高兴。

“把他好好养大吧！”医生临走的时候快活地说。



利特尔家是一个令人愉快的地方，在纽约市，靠近一个公园。每天早晨太阳从东边窗子照进来，利特尔一家人照例都起得早。斯图尔特对他的爸爸妈妈，对他的哥哥乔治都是个好帮手，因为他个子一点儿大，因为他能做老鼠所能做的事，再加上他很乐意做这些事。比方说有一天，利特尔先生洗完了澡，利特尔太太要把浴缸刷洗干净，这时候她的戒指从手指上掉了

下来。发现它已经落到了排水管里，她真是吓坏了。

“我可怎么办呢？”她叫起来，勉强忍住眼泪。

“如果我是你，”乔治说，“我就把一根夹发针弯成鱼钩样子，拴上一根线，把戒指从排水管里钓上来。”

于是利特尔太太找来一根线和一根夹发针，钓戒指钓了差不多半个钟头。但是下面排水管里黑咕隆咚的，她还没有把钩子放到下面戒指的地方，钩子老像被什么东西挂住了。

“运气好吗？”利特尔先生走进浴室问道。

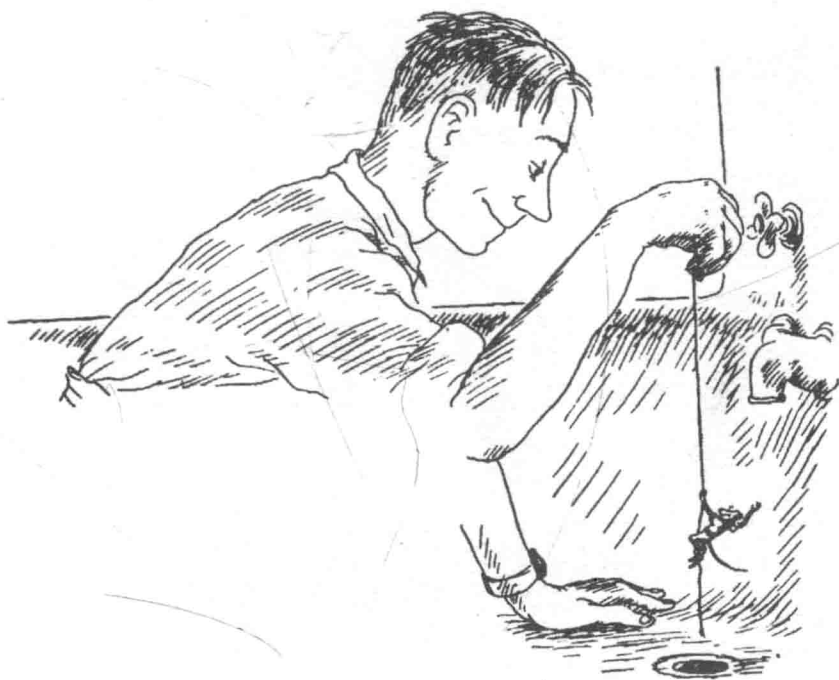
“根本没有运气，”利特尔太太说，“戒指在下面太深了，我根本钓不上来。”

“我们为什么不让斯图尔特下去把它拿上来呢？”利特尔先生出了个主意，“怎么样，斯图尔特，你肯试试吗？”

“好，我肯，”斯图尔特回答说，“不过我想，我最好换条旧裤子，想来下面一定很湿。”

“全为了这个缘故，所以不顶用。”乔治说。他那个钩子计划没有成功，他有点生气。

就这样，斯图尔特穿上他的旧裤子，准备好下排水管去拿那只戒指。他决定沿着那根线下去，让爸爸在上面拿着线的一



头。“我把线扯三下，你就把我拉上来。”他说。

利特尔先生跪在浴缸里，斯图尔特轻轻松松地滑下了排水管，看不见了。过了一分钟不到，线给很快地扯了三下，利特尔先生小心翼翼地把线拉上来。瞧，在下面线头上是斯图尔特，戒指稳稳当当地戴在他的脖子上。

“噢，我勇敢的小宝贝！”利特尔太太一面自豪地说，一面亲斯图尔特，并且感谢他。

“下面怎么样？”利特尔先生问道，他对自己从来没有去

过的地方一向好奇。

“没什么。”斯图尔特说。



但事实上排水管弄得他浑身湿嗒嗒黏糊糊，他只好大大洗了个澡，再用妈妈的紫罗兰香水把全身喷了一通，才觉得自己又缓过气来。家里人人认为，在这整个事情上，他实实在在是棒极了。

